

**MASS PROPER: FERIA – FOURTH SUNDAY AFTER EPIPHANY –  
02/03, ST. BLAISE, BISHOP & MARTYR**

MASS *Adorate Deum* (green)

**INTROIT Psalms 96: 7-8**

Adorate Deum, omnes Angeli ejus:  
audivit, et letata est Sion: et  
exultaverunt filiae Judae. (Ps. 96: 1)  
Dominus regnavit, exultet terra:  
laetentur insulae multae. Gloria Patri et  
Filio et Spiritui Sancto, sicut erat in  
principio, et nunc, et semper, et in  
saecula saeculorum. Amen. Adorate  
Deum, omnes Angeli ejus: audivit, et  
letata est Sion: et exultaverunt filiae  
Judae.

Adore God, all you His Angels: Sion  
heard, and was glad: and the  
daughters of Juda rejoiced. (Ps. 96: 1)  
The Lord hath reigned, let the earth  
rejoice: let many islands be glad.  
Glory be to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit, as it was in the  
beginning, is now, and ever shall be,  
world without end. Amen. Adore God,  
all you His Angels: Sion heard, and  
was glad: and the daughters of Juda  
rejoiced.

**COLLECT**

Deus, qui nos in tantis periculis  
constitutos, pro humana scis fragilitate  
non posse subsistere: da nobis  
salutem mentis et corporis; ut ea, quae  
pro peccatis nostris patimur, te  
adjuvante vincamus. Per Dominum  
nostrum Jesum Christum, Filium  
tuum, qui tecum vivit et regnat in  
unitate Spiritus Sancti, Deus, per  
omnia saecula saeculorum.

O God, Who knowest us to be set in  
the midst of dangers so great that, by  
reason of the frailty of our nature, we  
cannot always withstand; grant to us  
health of mind and body, that being  
helped by Thee, we may overcome  
the things which we suffer for our sins.  
Through our Lord Jesus Christ, Thy  
Son, Who lives and reigns with Thee  
in the unity of the Holy Spirit, God,  
forever and ever.

*For St. Blaise*

Deus, qui nos beati Blaise Martyris tui  
atque Pontificis annua sollemnitate  
laetificas: concede propitius; ut, cujus  
natalitia colimus, de ejusdem etiam  
protectione gaudeamus. Per Dominum  
nostrum Jesum Christum, Filium  
tuum, qui tecum vivit et regnat in  
unitate Spiritus Sancti, Deus, per  
omnia saecula saeculorum.

O God, Who dost gladden us by the  
annual feast of blessed Blaise, Thy  
Martyr and Bishop: mercifully grant  
that we who celebrate his heavenly  
birthday, may also rejoice in his  
protection. Through our Lord Jesus  
Christ, Thy Son, Who lives and reigns  
with Thee in the unity of the Holy  
Spirit, God, forever and ever.

**EPISTLE Romans 13: 8-10**

Fratres: Nemini quidquam debeatis,  
nisi ut invicem diligatis: qui enim diligit  
proximum, legem implavit. Nam: Non  
adulterabis: Non occides: Non  
furaberis: Non falsum testimonium  
dices: Non concupisces: et si quod est

Brethren: Owe no man any thing, but  
to love one another: for he that loveth  
his neighbor hath fulfilled the law. For  
Thou shalt not commit adultery: Thou  
shalt not kill: Thou shalt not steal:  
Thou shalt not bear false witness:

áliud mandátum, in hoc verbo instaurátur: Díliges próximum tuum sicut teípsum. Díléctio próximi malum non operátur. Plenítudo ergo legi est díléctio.

**GRADUAL Psalms 101: 16-17**

Timébunt gentes nomen tuum, Dómine, et omnes reges terræ glóriam tuam. Quóniam ædificávit Dóminus Sion: et vidébitur in majestáte sua.

**LESSER ALLELUIA Psalms 96: 1**

Allelúia, allelúia. Dóminus regnávít, exsúltet terra: læténtur ínsulæ multæ. Allelúia.

**GOSPEL Matthew 8: 23-27**

In illo témpore: Ascendénte Jesu in navículam, secúti sunt eum discípuli ejus: et ecce motus magnus factus est in mari, ita ut navícula operirétur flúctibus, ipse vero dormiébat. Et accessérunt ad eum discípuli ejus, et suscitavérunt eum, dicéntes: Dómine, salva nos, perímus. Et dicit eis Jesus: Quid tímidi estis, módicæ fídei? Tunc surgens, imperávit ventis et mari, et facta est tranqúillitas magna. Porro hómínes miráti sunt, dicéntes: Qualis est his quia venti et mare obédiunt ei?

**OFFERTORY Psalms 117: 16, 17**

Déxtera Dómini fecit virtútem: déxtera Dómini exaltávit me: non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini.

**SECRET**

Concéde, quæsumus, omnípotens Deus: ut hujus sacrificii munus oblátum, fragilitátem nostram ab omni malo purget semper, et múniat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti,

Thou shalt not covet: and if there be any other commandment, it is comprised in this word: Thou shalt love thy neighbor as thyself. The love of our neighbor worketh no evil. Love therefore is the fulfilling of the law.

The Gentiles shall fear Thy name, O Lord, and all the kings of the earth Thy glory. For the Lord hath built up Sion: and He shall be seen in His glory.

Alleluia, alleluia. The Lord hath reigned, let the earth rejoice: let many islands be glad. Alleluia.

At that time, when Jesus entered into the boat, His disciples followed Him: and behold a great tempest arose in the sea, so that the boat was covered with waves, but He was asleep. And His disciples came to Him and awoke Him, saying: Lord, save us, we perish. And Jesus saith to them: Why are you fearful, O ye of little faith? Then rising up, He commanded the winds and the sea, and there came a great calm. But the men wondered, saying: What manner of man is this, for the winds and the sea obey him?

The right hand of the Lord hath wrought strength: the right hand of the Lord hath exalted me: I shall not die, but live, and shall declare the works of the Lord.

Grant, we beseech Thee, almighty God, that the offering of the gifts of this sacrifice, may ever cleanse us and protect our frailty from all evil. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God,

Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

*For St. Blaise*

Múnere tibi, Dómine, dicáta sanctífica: et, intercedénte beáto Blaise Mártire tuo atque Pontífice, per éadem nos placátus inténde. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**COMMUNION Luke 5: 22**

Mirabántur omnes de his, quæ procedébant de ore Dei.

**POSTCOMMUNION**

Múnere tua nos, Deus, a delectiónibus terrénis expédiant: et cæléstibus semper instáurent aliméntis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

*For St. Blaise*

Hæc nos commúnio, Dómine, purget a crímíne: et intercedénte beáto Blaise, Mártire tuo et Pontífice, cæléstis remédii fáciat esse consórtes. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

forever and ever.

Sanctify, O Lord, the gifts dedicated to Thee, and through them, by the intercession of blessed Blaise, Thy Martyr and Bishop, graciously regard us. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

All wondered at these things which proceeded from the mouth of God.

May Thy gifts, O God, detach us from earthly pleasures, and ever strengthen us with heavenly refreshment. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

May this Communion, O Lord, cleanse us from guilt: and through the intercession of blessed Blaise, Thy Martyr and Bishop, may it make us sharers in the heavenly healing. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.